

Bilingüemente 2



Poemas de **PAULA SALMOIRAGHI**
traducidos al francés por **MARCEL HENNART** y su autora

Poemas de **ROLANDO REVAGLIATTI**
traducidos al francés por **PAULA SALMOIRAGHI**

Edición Bilingüe : Castellano - Francés

Nostromo Editores 

Colección : Recitador Argentino : 14

http://www.geocities.com/nostromo_editores/

Bilingüemente 2

Poemas de PAULA SALMOIRAGHI
traducidos al francés por MARCEL HENNART y su autora

EL AIRE es un calamar
que se abraza a mis pulmones,
una esponja
que me absorbe
me deseca.
El aire es el cuerpo de su traición,
mi decepción.
Inevitablemente respiro
y el aire me penetra,
me astilla, me descuartiza.
Y vuelvo a inhalar.
Aire. Siempre traición decepción.
Fatídico. Letal. Irresistible.

L'AIR est un pulpe
qui m'étreint les poumons,
une éponge
qui m'absorbe
et me dessèche.
L'air est le corps de la trahison,
ma déception.
Inévitablement je respire
et l'air me pénètre,
me casse, m'écartèle.
Et j'inhale encore.
De l'air. Toujours de l'air:
trahison, déception.
Fatidique. Létal. Irrésistible.

Traducido por Marcel Hennart

LA MALDAD DEL GATO

Los gatos suelen
sentarse en las ventanas.

No todo lo que se sienta
en una ventana es un gato.
No todo lugar donde hay un gato es
una ventana.

No todas las ventanas
sirven de asiento a un gato.
No todos los gatos aman
sentarse en las ventanas.

Pero los gatos suelen
sentarse en las ventanas.

Pobres
los gatos que no encuentran
ventana,
las ventanas que no tienen

LA MECHANCETE DU CHAT

Les chats ont l'habitude
de s'asseoir dans les fenêtres.

Pas tout ce qui s'assoit
dans une fenêtre est un chat.
Pas tout endroit où il y a
un chat est une fenêtre.

Pas toutes les fenêtres
peuvent être le siège d'un chat.
Pas toutes les chats aiment
s'asseoir dans les fenêtres.

Mais les chats ont l'habitude
de s'asseoir dans les fenêtres.

Malheureux
les chats qui ne trouvent pas
de fenêtre,
les fenêtres qui n'ont pas

gato,
aquéllos que buscan
en cada ventana un gato,
los que enmarcan
alrededor de cada gato
su ventana.

De cualquier manera
los gatos suelen
sentarse en las ventanas.

de chat,
ceux qui cherchent
dans chaque fenêtre un chat,
ceux qui encadrent
autour de chaque chat
leur fenêtre.

De toute façon
les chats ont l'habitude
de s'asseoir dans les fenêtres.

Traducido por su autora

¿QUIÉN me mira desde tu faz, oh, Luna?
¿Quién levanta, igual que yo, sus cavidades, sus
huecos, quizás
sus ojos hacia mí desde tu entraña?
¿Quién me mira tan ciego como yo, quién siente,
como yo este
llamado, esta presencia bordeando tu redondez?
¿Quién sobre tu lomo dibuja en este instante estas
palabras, estas
mismas palabras y no otras, mejor que la silueta del
espejo?
¿Quién, querida Luna, querrá, desde tu ombligo, ser
yo, mi mundo
paralelo, mi revés, mi doble fondo?

¿Quién, mi dulce Luna, querrá esta noche, de lejos,
acompañarme?

QUI me regarde, Lune, depuis ta face?
Qui lève, ainsi que moi, ses cavités, ses creux, peut-être
ses
yeux, vers moi, depuis tes entrailles?
Qui me regarde, aussi aveugle que moi, qui sent
comme moi cet
appel, cette présence, qui bordent ta rondeur?
Qui sur ton échine dessine en cet instant ces mots, ces
mêmes mots
et non d'autres, mieux que la silhouette du miroir?
Qui, Lune chérie, voudra, depuis ton nombril, être
moi, mon univers
parallèle, mon envers, mon double fond?

Qui, ma Lune, voudra cette nuit, de loin,
m'accompagner?

Traducido por Marcel Hennart

Bilingüemente 2

Poemas de ROLANDO REVAGLIATTI
traducidos al francés por PAULA SALMOIRAGHI

MARTES 27/8/1996

Lo dijo la radio: Efemérides:

Hoy hace treinta años
en Buenos Aires Nicolás Olivari
el autor
dijo la radio

dio una patada final
recta a la ambigüedad y a la pacatería

Murió
dijo la radio.

MARDI 27/8/1996

La radio le dit: Ephémérides:

Aujourd'hui il y a 30 ans
à Buenos Aires Nicolás Olivari
l'auteur
dit la radio

il a donné un coup de pied final
tout droit à l'ambiguïté et au gros bon sens

Il est mort
dit la radio.

LA RAIZ

Ella se propuso incendiarme el camino
contrastar la roca y el silencio
bordear el horizonte con sus rulos y trinos
desbrozar la soledad y el sol eléctrico

Yo dispuse sus manos sobre toda la herida
de mi látigo terco
ahondé la claridad

la oscuridad

la decidida

inicial de su cuerpo

Ella se deslizó como la gota plena
como una fiebre verde y bienvenida
como un reloj de arena o como arena
y extendida

Yo sepulté la racha de la umbrosa
constelación de pájaros y lenguas

LA RACINE

Elle était décidée à faire brûler mon chemin
faire le contraste entre la pierre et le silence
parcourir l'horizon avec ses boucles et ses chants
débarrasser de mauvaises herbes la solitude et le soleil
électrique

J'ai mis ses mains tout au long de la blessure
de mon fouet entêté

j'ai fait plus profonde la clarté

l'obscurité

la ferme

définition de son corps

Elle s'est coulée semblable a une goutte toute ronde
semblable a une fièvre verte et bienvenue
semblable a un horloge de sable ou au sable
et étendue

J'ai donné sépulture à l'ombreuse
constellation d'oiseaux et de langues

unté sus manos
otra vez
su rosa
constituf en ausencia

No se puede vivir con tanta muerte
ni morir
ni se sabe qué hacer con la sed
y con el hambre
donde ponemos la agonía
algo
no cabe

Otro pájaro (o el mismo)
incrustó su pico
en la única
raíz.

j'ai mouillé ses mains
encore une fois
sa rose
je l'ai fait devenir absence

On ne peut pas vivre avec tant de mort
ni mourir
on ne sait quoi faire avec la soif
et avec la faim
la où on met l'agonie
quelque chose
n'a pas de place

Un autre oiseau (ou le même)
a incrusté son bec
dans la seule
racine.

Los textos de esta edición electrónica conformaron el tríptico "Bilingüemente 2", que en agosto 2000 (N° 14) integró la colección Recitador Argentino.

Paula Salmoiraghi y Rolando Revagliatti nacieron en la ciudad de Buenos Aires. Paula en 1969 y Rolando en 1945. Paula es traductora y profesora de lengua y literatura.

RECITADOR ARGENTINO 14

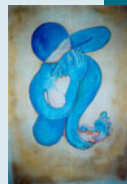
Edición en papel : Agosto 2000
Esta edición-e : Septiembre 2005

Rolando Revagliatti

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Ilustración : Nélica Velez



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <drumour@fibertel.com.ar>

